

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I czytali zwój Prawa Bożego, wyjaśniając* i podając znaczenie – i rozumiano lekturę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawo Boże czytano więc wyraźnie, część po części, i zaraz podawano znaczenie, każdy zatem rozumiał to, co się czyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czytali więc z księgi Prawa Bożego wyraźnie i wyjaśniali znaczenie tak, żeby zrozumiano to, co czytali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo czytali w księgach zakonu Bożego wyraźnie, a wykładając zmysł objaśniali to, co czytali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I czytali w księgach zakonu bożego,* wyrażliwie i jaśnie ku wyrozumieniu. I rozumieli, gdy czytano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czytano więc z tej księgi, księgi Prawa Bożego, dobitnie, z dodaniem objaśnienia, tak że lud rozumiał czytanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I czytali z księgi Zakonu ustęp za ustępem, od razu je wyjaśniając, tak że zrozumiano to, co było czytane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czytali z księgi, z Prawa Bożego, dokładnie, z dodaniem objaśnienia, aby lud mógł zrozumieć czytanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czytali powoli księgę Prawa Bożego i wyjaśniając jej sens, sprawiali, że była zrozumiała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czytali oni w Księdze Prawa Bożego, wyraźnie wyjaśniając znaczenie, tak że lud rozumiał to, co mu odczytywano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прочитали в книзі божого закону, і навчав Ездра і повчав в пізнанні Господа, і нарід розумів (закон) коли читали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc czytali zwoje Prawa Boga, oznajmiając, postanawiając oraz objaśniając zrozumienie tego, co czytali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I czytali na głos z tej księgi, z prawa prawdziwego Boga; objaśniano je oraz wykładano jego sens; i na bieżąco podawali, jak rozumieć to, co czytano.

¹⁾ wyjaśniając, מִפְּדֹת , lub: tłumacząc, zob. <x>150 4:18</x>, l. dając możliwość wyraźnego usłyszenia, l. wyodrębniając; tj: (1) czytano powoli i wyraźnie, tak aby każdy mógł dokładnie usłyszeć; (2) wg Talmudu (Megilla 3a), tłumaczono na aramejski (pogląd niepewny).

²⁾ lekturę, מִקְרָא , lub: i rozeznawano się w lekturze, l. rozumiano to, co się czytało.